

あなたの

一本の黒髪が

地平線ちへいせんになりました

The strands of your black hair, has become my horizon....

3b3.1 地平線 ちへいせん horizon

「きしゃ」  
汽車 TRAIN

ぼくの詩のなかを

いつも汽車がはしってゆく

その汽車には たぶん

おまえが乗っているのだらう

でも

ぼくにはその汽車に乗ることができな

かなしみは

いつも外から

見送るものだ

# "The Train"

In my poems  
there is always a train,  
and I think  
that you are on that train —  
but, I cannot get on it,  
only always gaze in sadly  
from the outside.

寶石ほうせきを欲ほしがるぼくの心が

もっとかなししいと

いつか

いつか

にぎりにこぶしをひらいてみたか？

いつか

古いギターのなかをさがしてみたか？

いつか

おんあの涙をたしかめたか？

いつか

幸福論の書物をめくってみたか。

ワフカ

暗闇くらやみのなかで目をフむってみたか？

どこかに

キツと

宝石ほうせきがかくしてあったか  
も知れなりのに

# 全身

なみだばかり見てって

彼の目を見落としてしまう

ように

彼の目ばかり見てって

彼の全身を見落としてしまう

ように

彼の祖国を見落としてしまう

ように

彼の世界を見落としてしまう

ように

彼の世界ばかり見てって

彼の一日を見落としてしまおう　　ように

彼の一日ばかり見てこつて

彼の悲しみを  
見落としてしまおう　　ように

彼の悲しみを  
ばかり見てこつて

なみだを見落としてしまおうのだ

と老が詩に書きとどめようとする間にも

歴史が老い急ぐのはなぜか？。

To the furthest land in the world

One tree  
is not history,  
but a memory

One bird  
is not a memory  
but is love

A person's birthday,  
is not an experience,  
but part of a tale.

When I travel between these things—  
I don't know why,  
but I cry.

# 十一月の思い出

けむりを見てりた十一月

別れ話をした十一月

本屋の店先で育児の本を立読みして十一月

仲直りに一晩中抱きあってりた十一月

雨にぬれて不動産屋へ行った十一月

3.5.46 店先 みせさき

2.16.4 育児 うくじ child-rearing

2.14.78 仲直り なかなまり

一晩中 いちばんちゆう

抱 たぐ  
3.5.15

02.4.2 不動産

ギターを売って帰った十一月

新聞の自殺記事を見てった十一月

名もな花はなが咲さいた十一月

なぞなぞあそびをしてった十一月

新しいハンドバッグを買った十一月

5c1.10 自殺記事  
7a3.5g 記事の report

二人が出会ったのは十一月だった

二人が別<sup>わか</sup>れたのも十一月だった

十一月は海霧<sup>かぎりむ</sup>が町<sup>まち</sup>にかかった

3ab.2019 海霧「かぎりむ」 sea-frog

## "The November of Memories"

It was the November of watching the smoke  
 the November of talk of separation  
 the November we stood reading in front of the book-shop,  
 the November we made up, embracing all night  
 the November we went, rain-soaked, to the real-estate agents.  
 the November I bought a guitar on the way home  
 the November we looked at the news of the suicide in the paper.  
 the November when flowers with no name bloomed  
 the November we played games  
 the November you bought a new handbag.  
 the November that we got together,  
 the November that the sea-frogs came up into the town.

台本 だいほん

こころとらう名の劇場に げきじやう

まに雨が降る...雨が降る ふる

台詞 せりふ のなかのガス燈に あかじ

うしろあがたが よく似合う にあう

台本 だいほん は

人生で汚 よご されてしまったわ

こころとらう名の劇場に げきじやう

幕 まく を引くのは思 おも っ出 で か

4d2.1 火燈「あかじ」 lamp

2a5.11 似合「にあう」

3a3.5 汚 よ される to be soiled by

3k10.19 幕 まく  
curtain; act (of a play)

あさひは炎の鳥となり  
燃えて翔びたつわが歌が

414.3 炎「えん」flame

312.1 影「かげ」shadow

299.15 過ぎる「すぎる」too much

397.16 消える「きえる」extinguish

294.1 灰「はい」ashes

か味 a brief space

413.5 燭「そく」candlelight

「消える消える つかのまの蠟燭

人生は歩いてゆく影に過ぎぬ」

焔のときと 灰のとき

焔のときと 灰のとき

囁を朧月にききながら

帰る<sup>が</sup>楽屋<sup>や</sup>にひとり寝<sup>ね</sup>の  
ベッドが暗<sup>くら</sup>く冷<sup>ひ</sup>えてる

(ハミング)

## "The Script"

In the theatre called "the heart",  
rains fall again, and again....

You look beautiful from behind, seen in  
the light of the gas lamps for the  
sub-titles.

"The script has been soiled by life..."

In the theatre called "the heart"  
it is memories which open the stage-curtains.

My poetry, which becomes a flame-bird,  
and flies up to the lamp...

"Fading away, away.... over-come by  
the shadows which walk in the moment of  
candle-light called 'life'."

Whether in flames or in ashes

Whether in flames or in ashes

we ask of the North moon-

the bed for one

we pass on the way out, back-stage -  
is cold and dark.

「赤とんぼ」

A曜日 女は古道具屋どうぶくまで行って向も売うらざらん帰かえつ  
てきた

火曜日 女ははじめて酒をのんだ

水曜日 女は洗濯せんたくしたらつもの半分の時間で

木曜日 女はなぜが公園こうえんのベンチに一人坐すわっていた

金曜日 女は不動産屋ふどうさんやの前で立ちどまった

土曜日 女はレコード屋の前でつものでもテーナ・ジモン  
をきいてきた

9.14  
具び大

日曜日女はひとり泣いた

あかえこしまった<sup>まど</sup>穴<sup>まど</sup>ぐりて  
今日もとんぼが来るとまる

## "The Red Dragonfly"

On Monday, the girl went to the second-hand tools shops,  
and without selling anything, came home again.

Tuesday, she drank, for the first time.

Wednesday, she did the washing, in the usual time

Thursday, she sat on the park bench

Friday, she stood in front of the real-estate agent's

Saturday she listened to the Nina Simmon's record she always  
listened to.

On Sunday, she was crying alone -  
today again, a red-dragonfly landed on the  
window where she separated from him.

4m0.1 戸「こゝ」door

世界「せかい」

テーブルから立ち上る

戸をしめにゆく

戸の外で鴉かならてる

戸の外は秋の木がらし

テーブルにもどってくる

石油コンロが顔を照らす

鴉「もぐ」shrike

7b11.1

石油コンロ kerosene lamp

9a9.3 顔「かほ」face

4d9.12 照らす to shine on

新聞をひらく  
しんぶん

お湯が沸く  
ゆがわか

ふたりは黙っている  
ふたりは だま

十月は

母となる日の近い女は  
はは ちか おんな

毛糸玉に地球をまいて  
けいとら たま ちきゅう

人間の歴史のあうに  
にんげん れきし

6a0.1 毛糸玉 けいとらたま	4b11.6 黙る だまる become/be silent
4f7.2 地球 ちきゅう globe	3a5.3 沸く「わか」 bring to a boil
2p.12.4 歴史 れきし history	2g4.3 近い「ちか」 close to

日すがら

椅子いすからうづごかなり

## "The World"

I get up from the table,  
go to shut the door  
a shrike sings outside —  
I go back to the table  
the kerosene lamp shines on my face...  
opening the newspaper,  
boiling water —  
we are both silent  
in October  
the girl soon to become a mother  
winds the ball of wool that is the globe —  
the history of us humans...  
the sun fades  
I stay stuck to my chair.